

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.12>

КИТАЙСКАЯ БЛОГОСФЕРА КАК ИСТОЧНИК НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Пищерская Е.Н.^{1*}, Рокицкая Е.М.², Филиппова В.П.³

¹ORCID : 0000-0002-4487-3845;

¹ Байкальский государственный университет, Чита, Российская Федерация

^{2,3} Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kishana[at]inbox.ru)

Аннотация

Современный китайский язык постоянно пополняется новыми лексическими единицами – неологизмами, одним из основных источников которых является интернет-коммуникация, в т.ч. блогосфера. Цель исследования – выявить особенности образования и функционирования неологизмов китайского языка в интернет-коммуникации на примере блогосферы. Выполнение исследования потребовало применения теоретических методов научного познания, таких как анализ научной литературы, описание, сравнение, обобщение и синтез изученного материала, анализ лексических единиц. Материалом исследования послужили примеры неологизмов, отобранные из текстовых, фото- и видеоблогов различной тематики наиболее популярных платформ среди китайских пользователей (интернет-платформы Weibo и Sina Blog, видеоблоги – интернет-платформы YouTube и Bilibili). Выборка составила 124 текста, из которых были отобраны и проанализированы 162 лексические единицы.

Ключевые слова: китайский язык, блогосфера, интернет-коммуникация, неологизм, онлайн-общение.

CHINESE BLOGOSPHERE AS A SOURCE OF NEOLOGISMS IN MODERN CHINESE

Research article

Pishcherskaya E.N.^{1*}, Rokitskaya Y.M.², Filippova V.P.³

¹ORCID : 0000-0002-4487-3845;

¹ Baikal State University, Chita, Russian Federation

^{2,3} Kuban state University, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (kishana[at]inbox.ru)

Abstract

Modern Chinese is constantly replenished with new lexical units – neologisms, one of the main sources of which is Internet communication, including the blogosphere. The aim of the study is to identify the features of formation and functioning of Chinese neologisms in Internet communication on the example of the blogosphere. The research required the use of theoretical methods of scientific knowledge, such as the analysis of scientific literature, description, comparison, generalization and synthesis of the studied material, analysis of lexical units. The material of the study was examples of neologisms selected from text, photo and video blogs of various topics of the most popular platforms among Chinese users (Weibo and Sina Blog, video blogs – YouTube and Bilibili). The sample consisted of 124 texts, from which 162 lexical units were selected and analysed.

Keywords: Chinese, blogosphere, internet communication, neologism, online communication.

Введение

Блог является благоприятной средой для появления и употребления неологизмов как в китайском интернет-пространстве, так и в интернет-пространствах других стран. В 2003 г. слово «блог» было впервые занесено в Оксфордский словарь с формулировкой «сетевой дневник одного или нескольких авторов, состоящий из записей в обратном хронологическом порядке». Более развернутое определение блогу дает М. Ю. Сидорова. Блог – это «веб-сайт (или раздел веб-сайта), содержащий датированные записи мультимедийного характера, расположенные в обратном хронологическом порядке, с возможностью оставления комментариев к записям и просмотра любой записи на отдельной веб-странице» [1].

Основные результаты

Как объект лингвистического анализа блог рассматривается как «публичный, общедоступный, открытый, нелинейный, интерактивный, динамичный, полифоничный гипертекст, который создается при участии автора и активных читателей» [2].

Основными признаками блогов являются: виртуальность, опосредованный характер общения, мультимедийность, интерактивность и эмоциональность [3], [4].

Одна из характеристик текстов блогов – их публицистичность. Она обусловлена принципами самовыражения личности в интернет-среде, причинами коммуникативно-когнитивной специфики воздействия, необходимостью переноса из реальной действительности в виртуальную коммуникативно-когнитивных стратегий. В блоге могут

происходить обсуждения, комментарии, дискуссии, обмен мнениями и идеями. Блог может быть площадкой для общественного диалога и создания сообщества единомышленников [5].

Е. И. Горошко подчеркивает, что «постепенно Сеть становится своеобразным социальным и коммуникативным пространством, служащим испытательным полигоном для создания и испытания самых разнообразных речевых стратегий и приемов общения» [6].

Для блогов характерен формат языка, принятого для использования в Интернете, а именно:

- разговорный стиль (Hey, guys! Got it! Да ладно! Приветтики! 吃了吗? 什么事?);
- использование лексики сниженного регистра и табуированной лексики (buddy, cops; окочуриться, дрыхнуть; 电脑虫 diànnǎochóng – компьютерный червь / любитель засиживаться в интернет-сетях; 干巴瘦 gānbashòu – тощий);
- использование междометий, восклицаний и частиц для создания эффекта эмоциональной окрашенности текста ('wow', 'ah', 'oops'; «aaaaa», «э!», «ого»; 哈 hā (звукоподражание смеху), 哎呀 āiyā / 啊呀 āyā (боль, страдание, сожаление), 哦 ó 噢 ǒ (удивление);
- значительное число англицизмов (чилить – отдыхать, ничего не делать; имба – нечто лучшее и выделяющееся; кринж – нечто неприятное, вызывающее чувство отвращения или стыда; 罗曼蒂克 luómàndìkè – романтика, 迷你 míní – мини);
- эллиптические конструкции, игнорирование пунктуационных знаков (See you! Too late. Прямо в сердце! 吃饭了! 票!);
- различные варианты сокращений (LOL (laughing out loud); AFK (away from computer); вуз – высшее учебное заведение; рунет – русскоязычный интернет; 汉语水平考试 HSK – экзамен на уровень китайского языка, 人民币 RMB – жэньминьби, национальная валюта Китая [7].

Для анализа новой лексики в современном китайском языке посредством исследования блогов, были выбраны интернет-блоги различной тематики китайских пользователей всемирной сети. Нами было проанализировано несколько текстовых блогов, фото- и видеоблогов. Анализируемые текстовые и фотоблоги были выбраны нами на платформах Weibo (微博) и Sina Blog (新浪博客), видеоблоги – на платформах YouTube и Bilibili (哔哩哔哩).

Weibo (微博), что в переводе означает «микроблог», – это китайская платформа, являющаяся аналогом американской социальной сети Twitter, была запущена в 2009 году, является особенно популярной среди молодых людей.

Платформа Sina Blog (新浪博客) – одна из самых популярных платформ для ведения блогов в Китае, созданная компанией Sina Corporation. Она была запущена в 2005 году и быстро стала одной из самых популярных площадок для публикации текстового контента.

Для анализа видеоблогов, содержащих новую лексику современного китайского языка были отобраны стади-блоги, трэвел-блоги, а также лайф-стайл блоги видеохостинга YouTube. Данная платформа является широко известной во всем мире и, несмотря на наличие в Китае ее аналогов, пользуется огромной популярностью среди китайских пользователей.

Также нами была изучена платформа Bilibili (哔哩哔哩), часто сокращаемая до «В 站» – китайская платформа для обмена видео, известная своим ориентиром на молодое поколение и субкультуру.

Были проанализированы 162 лексические единицы. Их источником послужили 124 текста блогов, из которых 112 – текстовые и фотоблоги, 12 – видеоблоги и комментарии к ним.

В ходе проведения исследования было обнаружено, что отобранные тексты и видеозаписи отвечают основным принципам вербального общения китайцев: они клишированы, харизматичны, метафоричны, в высокой мере этикетизированы. Анализ отобранных материалов выявил наличие у них жанровых признаков блога, таких как виртуальность, опосредованный характер общения, мультимедийность, интерактивность и эмоциональность.

Анализируемые языковые средства выделяются в особый пласт лексики, который проникает в процессы коммуникации не только в сфере блогов и интернет-среды в целом, но и в непосредственное вербальное общение повседневной среды [8], [9].

Отобранные тексты и включенные в них средства языка имеют следующие характеристики:

1. В особенностях их построения и содержания отражены основные принципы вербального общения носителей китайского языка:

- харизматичность: виртуальная личность стремится быть замеченной, поэтому тексты наполнены высоким уровнем эмоциональности и стремлением обратить на себя внимание, например: 好难……我选择狗带 («Тяжело... я выбираю смерть»);

- этикетизированность и регламентированность (клишированность) например: 人在韩国, 身不由己! 谁也无法逃脱的比心 («в Корею человек сам

не свой! Никому не избежать скрещивания пальцев 'в сердечко'» (выражение симпатии, любви в Южной Корее и затем – в Китае));

- метафоричность, например: 我是要认识帅哥哥, 小鲜肉的, 居然找不到一个 («хочу познакомиться с симпатичным парнем, неиспорченным юношей, однако все не нахожу»: воспитанный юноша сравнивается со свежим мясом);

- конформность/неконформность (наблюдается в податливости виртуальной личности сообществу в целом, что проявляется в примерно одинаковом стиле написания постов, комментариев и т. д.).

2. Все тексты объединены одними характеристиками, позволяющими отнести их к жанру блога, такими как:

– охват по большей части бытовой, учебной и рабочей сфер: большая часть проанализированных нами постов и комментариев охватывала темы учебы, повседневной жизни и развлечений, сплетен о знаменитостях, еде, путешествиях;

– тематика подразделяется на комментарии, либо рецензии и обозрения, а также пользовательские дневники;

– они используют в своей основе интернет-язык 网络语言 со всеми присущими ему чертами: практически ни в одном проанализированной записи китайской блогосферы на вышеуказанных платформах нами не был обнаружен текст официального стиля.

3. Все выделенные языковые средства отражают суть процесса интернет-коммуникации в блогосфере:

– она представляет крайне неформальный стиль общения: как уже было отмечено выше, официальный стиль ведения записей нами обнаружен не был;

– ей присущи краткость (большая часть проанализированных нами постов небольшая по объему), клишированность, высокая степень эмотивности и харизматичности (использование оценочных слов, выражений, а также синтаксических средств, таких как вопросительные и восклицательные знаки препинания, смайлы, риторические вопросы и др.);

– она находится под влиянием китайского менталитета и присущих носителям китайской культуры черт общения – например, 绿茶婊 (lǜchábiǎo) «негодяйка с зеленым чаем» – девушка, которая притворяется милой и наивной, скрывая свою холодную и расчётливую натуру;

– несмотря на контроль со стороны государства, данный вид коммуникации является более свободным и открытым для выражения своих чувств и мыслей, нежели печатные издания: ZF = 政府 (zhèngfǔ) – «правительство» (так, с целью обойти фильтры правительства КНР, китайская молодежь тем не менее обсуждает действующую власть и политику государства) [10].

С точки зрения тематической направленности большое количество неологизмов связано с интернет-блогом и его составляющими. Примерами подобных неологизмов выступают следующие: «微博» (wēibó) – «микроблог, микроблоггинг», «博主» (bózhǔ) – «блогер, владелец блога», «收听» (shōutīng) – «фолловить (в блоге)».

Среди блогов различной тематики особой наполненностью новыми лексическими единицами отличаются бьюти-блоги: «美甲图» (měijiātú) – «фото маникюра», «小号» (xiǎohào) – «размер S (для одежды)», «穿搭» (chuāndā) – «аутфит».

Так как вся блогосфера непосредственно завязана на общении, на китайских платформах можно найти большое количество слов, связанных с взаимоотношениями между людьми, проявлением чувств, например: «网恋» (wǎngliàn) – «любовные отношения в интернете», «尬聊» (gàliáo) – «неловкая беседа, где один из собеседников крайне замкнут или относится холодно ко второму собеседнику», «拼客» (pīnkè) – «люди, занимающиеся совместной деятельностью (не знакомые друг другу люди объединяются для совершения каких-либо действий, например, покупки товаров)».

По способам возникновения традиционно выделяют четыре наиболее ярко отраженных в блог-пространстве способа: заимствования, созвучия, звукоподражания и аббревиатуры.

В силу развития технологий можно заметить факт преобладания английской интернет-лексики и интерпретации ее в китайском языке – например, «黑客» (hēikè) – «хакер» (от англ. «hacker»); «酷» (kù) – «круто» (от англ. «cool»); «点赞» (diǎnzàn) – «лайкать, ставить лайк» (от англ. «like»); «爱豆» (ài dòu) – «кумир» (от англ. idol) и др. Эти и другие заимствования образованы фонетическим способом, при котором фонетическая оболочка китайского слова схожа с английским.

Стоит отметить, что в китайском языке онлайн общения распространено прямое употребление большого количества английских слов: love, shame, leadership, goals и др.

Нам также встретились лексические единицы, образованные с помощью омонимичной подмены отдельных иероглифов или слов. Так как блогосфера представляет собой письменную коммуникацию в основном, то такая «игра» иероглифами – довольно частое явление в интернет-коммуникации. Например:

爱情 → 艾情 (àiqíng) – «любовь». В данном примере иероглиф 艾 «полынь» использован вместо 爱 «любить».

干什么 → 干森么 (gàn sēnme) – «Что делаешь?». 什么 (shénme) и 森么 (sēnme) имеют схожее звучание, но отличаются по диалектному признаку.

有没有 → 有木有 (yǒu mù yǒu) – «Есть или нет?», «Так ли или не так?». 没 méi (mò) также имеет звуковое сходство с 木 (mù).

Необходимо отметить, что такого рода примеры указывают на высокую степень подражания разговорному стилю, свойственную коммуникации в блогосфере. В комментариях к текстовым блогам и к видеоблогам часто встречаются междометия и звукоподражания, например: 哈哈 (hāhā), 呵呵 (hēhē), 嘿嘿 (hēihēi) – подражание смеху; 嘿咻 (hēixiū) – ыть, ать, вот; возглас при применении некоторого усилия; 呱呱呱呱 (guāji guāji) – выражает аплодисменты и др.

Отдельным пунктом анализа стали буквенные вкрапления и аббревиатуры. В текстовых блогах, а также комментариях можно обнаружить большое количество слов, образованных данным способом. Мы разделили отобранные лексические единицы на несколько групп:

1. Слова, записанные буквенным алфавитом на основе транскрипции пиньинь: AI – «любить, любовь» (爱 ài), TA – «он, она» (他, 她 tā), QIE – разг. «чушь, вздор» (切 qiè).

2. Аббревиатуры с использованием начальных букв слогов транскрипции пиньинь: lg – «муж» (老公 lǎogōng), JJ – «старшая сестра» (姐姐 jiějie), BD – «Байду, китайская поисковая система» (百度 bǎidù).

3. Аббревиатуры с использованием букв английских слов или словосочетаний: BTW – от англ. by the way «кстати», GF – от англ. girlfriend «подруга, девушка», BB – от англ. baby «малыш; любимый, дорогой».

4. Аббревиатуры с использованием цифр:

20609 èr líng liù líng jǐǔ созвучно с 爱你到永久 ài nǐ dào yǒngjiǔ «Буду тебя любить вечно»;

456 sì wǔ liù созвучно с 是我啦 shì wǒ la «Это же я»;

6868 liù bā liù bā созвучно с 溜吧溜吧 liūba liūba «Давай, давай!».

Аббревиатуры данного вида образованы главным образом на основе омонимии, то есть замены иероглифов в составе слов созвучными цифрами. Такой вид аббревиации существует исключительно на просторах интернет-коммуникации, характеризуется высокой степенью разговорного стиля и экономией языковых средств.

5. Смешанные аббревиатуры, в которых используются иероглифические знаки и цифры, например: 米 2 (mǐ tu) образовано от англ. me too – «я тоже»; 好 8 образовано от кит. 好吧 (hǎoba) – «ладно, хорошо»; P 图 образовано от кит. 批图 (pītú) – «редактирование фотографий».

Кроме источников образования новых слов в блогах, было выявлено стилистическое оформление лексических единиц, а также употребление метафорических выражений. В большей части анализируемых нами блогов преобладает нейтральная лексика, а также лексика с положительной коннотацией: 酷 (kù) – «крутой» (от англ. cool); 小乖 (xiǎoguāi) – «крошка милочка»; 菌男 (jūnnán) – «красивый парень, красавчик». Лексика с отрицательной оценкой встречается в китайском блог-пространстве достаточно редко и, как правило, в комментариях, например: 西餐妹 (xīcānmèi) – «китайка, которая встречается с иностранцем (слово используется молодыми китайцами на Тайване и носит ярко выраженный негативный оттенок)»; 恐龙 (kǒnglóng) (букв. «динозавр») – «некрасивая девушка», 青蛙 (qīngwā) (букв. «лягушка») – «некрасивый парень».

В фото- и текстовых блогах встречается большое количество метафорических выражений, придающих высказываниям блогеров образность и запоминаемость: 菜鸟 (càiniǎo) в прямом знач. – «неоперившаяся птица», в перен. – «новичок в Интернете»; 校草 (xiàocǎo) в прямом знач. – «школьная трава», в перен. – «самый красивый ученик школы или вуза»; 鼠人 (shǔrén) в прямом знач. – «крысиный человек», в перен. – «затворник» (метафора для описания людей, которые ведут замкнутый образ жизни, проводя много времени в интернете и изолируясь от реального мира) и др.

Заключение

Таким образом, напрашиваются следующие выводы:

1. Неологизмы довольно частое явление блогосферы, наличие которых является общей характеристикой для всех видов интернет-коммуникации.

2. Неологизмы, присутствующие в блогосфере, можно проанализировать согласно их тематической направленности, способам возникновения и стилистической окрашенности.

3. Среди способов возникновения неологизмов наиболее частотный – аббревиация и буквенные вкрапления, а также семантические и фонетические заимствования.

4. Большая часть неологизмов из блогосферы находит распространение за пределами интернет-коммуникации и становится частью живой лексики современного китайского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Сидорова М.Ю. Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение / М.Ю. Сидорова. — М.: 1989.ru, 2006. — 193 с.

2. Новикова Е.Г. Языковые особенности организации текстов классического и сетевого дневников : дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 : защищена 2006-02-14 : утв. 2006-02-14 / Новикова Елена Геннадьевна. — Ставрополь, 2006. — 225 с.

3. Krishnamurthy S. The multidimensionality of blog conversations: The virtual enactment of September 11 / S. Krishnamurthy. — Maastricht, 2002.

4. Белых К.С. Лингвистические особенности интернет-блогов / К.С. Белых // Вестник Шадринского Государственного Педагогического университета. — 2022. — № 3 (55).

5. На-Гуан В.Д. Способы образования неологизмов в терминологической системе компьютерных технологий современного китайского языка / В.Д. На-Гуан // Языковая картина мира, культура и перевод. — Хабаровск:

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, 2023. — С. 89-95.

6. Горошко Е.И. Интернет-коммуникация как новая речевая формация / Е.И. Горошко. — М: ФЛИНТА, 2012. — 328 с.

7. Балакина Ю.В. Блоги – новое явление в текстовой лингвистике / Ю.В. Балакина // Вестник ВГУ. — 2012. — № 1.

8. Довгопят П.Е. Способы образования неологизмов в современном китайском языке / П.Е. Довгопят, К.Л. Лисюкова // Языки и культуры в эпоху перемен. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, 2024. — С. 219-223.

9. Щекатурина Т.Т. Неологизмы в современном китайском языке / Т.Т. Щекатурина // Исследователь года 2023. — Петрозаводск: Новая Наука, 2023. — с. 218-225.

10. Лавренюк Е.В. Структурные и семантические особенности неологизмов современного китайского языка / Е.В. Лавренюк // Российский гуманитарный журнал. — 2017. — Т. 6. — № 2. — С. 154-164.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Sidorova M.Ju. Internet-lingvistika: russkij jazyk. Mezhlichnostnoe obschenie [Internet Linguistics: Russian language. Interpersonal communication] / M.Ju. Sidorova. — М.: 1989.ru, 2006. — 193 p. [in Russian]

2. Novikova E.G. Jazykovye osobennosti organizatsii tekstov klassicheskogo i setevogo dnevnikov [Linguistic features of the organization of texts of classical and online diaries] : dis....of PhD in Philology : 10.02.01 : defense of the thesis 2006-02-14 : approved 2006-02-14 / Novikova Elena Gennadievna. — Stavropol', 2006.— 225 p. [in Russian]

3. Krishnamurthy S. The multidimensionality of blog conversations: The virtual enactment of September 11 / S. Krishnamurthy. — Maastricht, 2002.

4. Belyh K.S. Lingvisticheskie osobennosti internet-blogov [Linguistic features of Internet blogs] / K.S. Belyh // Vestnik Shadrinskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of the Shadrinsk State Pedagogical University]. — 2022. — № 3 (55). [in Russian]

5. Na-Guan V.D. Sposoby obrazovaniya neologizmov v terminologicheskoy sisteme komp'yuternyh tehnologij sovremennogo kitajskogo jazyka [Methods of formation of neologisms in the terminological system of computer technologies of the modern Chinese language] / V.D. Na-Guan // Jazykovaja kartina mira, kul'tura i perevod [Linguistic worldview, culture and translation]. — Habarovsk: Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, 2023. — P. 89-95. [in Russian]

6. Goroshko E.I. Internet-kommunikatsija kak novaja rechevaja formatsija [Internet communication as a new speech formation] / E.I. Goroshko. — М: FLINTA, 2012. — 328 p. [in Russian]

7. Balakina Ju.V. Bлоги – новое явление в текстовой лингвистике [Blogs are a new phenomenon in textual linguistics] / Ju.V. Balakina // Vestnik VGU [Bulletin of the VSU]. — 2012. — № 1. [in Russian]

8. Dovgopjat P.E. Sposoby obrazovaniya neologizmov v sovremennom kitajskom jazyke [Ways of forming neologisms in modern Chinese] / P.E. Dovgopjat, K.L. Lisjukova // Jazyki i kul'tury v jepohu peremen [Languages and cultures in an era of change]. — Sankt-Peterburg: St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, 2024. — P. 219-223. [in Russian]

9. Schekaturina T.T. Neologizmy v sovremennom kitajskom jazyke [Neologisms in Modern Chinese] / T.T. Schekaturina // Issledovatel' goda 2023 [Researcher of the Year 2023]. — Petrozavodsk: Novaja Nauka, 2023. — P. 218-225. [in Russian]

10. Lavrenjuk E.V. Strukturnye i semanticheskie osobennosti neologizmov sovremennogo kitajskogo jazyka [Structural and semantic features of modern Chinese neologisms] / E.V. Lavrenjuk // Rossijskij gumanitarnyj zhurnal [Russian Humanitarian Journal]. — 2017. — Vol. 6. — № 2. — P. 154-164. [in Russian]